## Faculté des lettres et des langues/ Département des lettres et langues etrangères

## Module : Traduction et interprétariat/ 3ème année licence

## Mme gadouche

**Stratégies de traduction**

**La stratégie** :

La stratégie désigne la conduite générale d’une action ayant une cohérence et un but sur le long terme. Dans le domaine de la traduction, la stratégie concerne le choix des textes à traduire et la méthode adoptée pour traduire, c’est-à-dire les différentes décisions que prend le traducteur dans l’exercice de ses fonctions. Ces trois éléments (choix, méthode, décision) dépendent de facteurs divers et variés : économique, culturels, politique, historiques, idéologiques, etc.

**Types de stratégies traductionnelles :**

On distingue deux grands types de stratégies traductionnelles : d’une part, la stratégie « **sourcière** » qui vise à conforter les normes et les valeurs dominantes dans la culture source ; d’autre part, la stratégie « **cibliste**» qui vise à soumettre les textes étrangers aux contraintes de la culture cible.

L’une est protectionniste parce qu’elle vise à préserver la culture de départ, l’autre est assimilationniste parce qu’elle vise à la gommer en privilégiant la culture d’arrivée.

1. **Naturalisation :**

Ce terme indique le travail d’adaptation mené par le traducteur pour « naturaliser » l’œuvre étrangère, à la manière d’un individu qui acquiert la nationalité par naturalisation : le texte devient naturel dans la culture cible, c’est-à-dire que l’on gomme ses particularités les plus visibles pour qu’ils soit admis au sein de la « nation ». L’objectif est de faire admettre « l’étranger » dans la culture nationale sans susciter la polémique et sans heurter la sensibilité du public.

1. **Exotisation :**

Le terme « exotisation » indique la tendance inverse, qui consiste à garder, dans la culture cible, les traits caractéristiques de l’œuvre étrangère (image, style, valeurs). Le résultat de cette stratégie est traduction qualifiée d’exotique parce qu’elle une affiche son étrangéité en maintenant visibles les marques de son origine (noms étrangers, lieux exotiques, etc.). L’objectif est avant tout didactique : ouvrir l’esprit du public cible en lui faisant ressentir ce que Berman appelle «l’épreuve de l’étranger ».

**Les normes de traduction :**

Les normes désignent les régularités observées dans le comportement des traducteurs dans certains contextes socioculturels. Gideon Toury a défini le concept à partir de l’idée que l’activité de traduction ne pouvait être étudiée de façon isolée de son contexte historique. Pour lui, les traductions réalisées ont une fonction sociale au sein du « polysystème » littéraire de la culture cible.

« Toury »distingue trois types de normes :

1. **Les normes initiales :** à ce niveau, le traducteur choisit d’adhérer soit aux normes présentes dans le texte source , soit aux normes qui prédominent dans la culture cible.
2. **Les normes préliminaires :** à ce niveau, le traducteur choisit d’adhérer ou non à une certaine « politique » de la traduction .
3. **Les normes opérationnelles :**à ce niveau, le traducteur prend des décisions concrètes au cours de l’acte- même de traduire.

La question des normes apparait comme une préoccupation typiquement cibliste parcequ’elle donne la priorité au texte cible et à la culture d’accueil des traductions

**Travail à faire :**

**Traduisez vers le français le texte suivant :**

**شعار الكسالى**

قال لي حماري لا تهزأ بي وبجنسي، بل اهزأ بنفسك وبجنسك، فنحن فصيلة قد اشتهرت بالكد والجد. لقد عرفت ظهورنا أشد الأثقال، وما من أحد بيننا تذمر من كثرة العمل وطول ساعاته أو من رداءة العلف، ما نحن إلّا المثابرة والعزم والصبر صورت في مخلوق حيّ لنكون قدوة لأمثالكم من الكسالى المترفين. لكنكم لا تبصرون ولا تريدون أن تفتحوا أعينكم. ما من واحد منكم يريد أن يعرق ليستحق لقمته !

موظفكم ينظر إلى ساعة الانصراف والعمل لم يبدأ بعد. يهمه المرتب والترقية ولا يعنيه الإنتاج. وطلابكم يريدون أن يجتازوا الامتحانات بغير درس، ولا يعنيهم العلم في حد ذاته، بل شهادة تغطي فيهم الجهل وتفتح لهم الخزائن.

إنّ شعار الكثيرين فيكم اليوم، هو : أنّ السماء يجب عليها أن تمطر ذهبا وفضة ونحن قعود.

**توفيق الحكيم**